

Cannot Stop, to Stop is to Fail," and solo shows by Tang Yi, Li Wei, Jia Aili, Jiang Zhi, Wang Gongxin, Wang Tao-cheng, and others.

## S

### SHOPPING GALLERY

小平画廊

[www.shoppinggallery.cn](http://www.shoppinggallery.cn)

小平画廊2008年7月由施勇、徐震、小金锋等创建于上海莫干山路，以发掘有潜力的年轻艺术家、策划优秀艺术家的展览、为中国当代艺术注入新鲜血液为主旨，现已代理多名有潜力的年轻艺术家。曾举办群展《悄悄崛起的商业沙文主义暨蠢人岸边无用的国王》，个展涉及艺术家袁远、肖骏、戴清等。

Established in 2008 by Shi Yong, Xu Zhen and Jin Feng The Younger in Shanghai's M50 art district, Shopping Gallery is dedicated to discovering and promoting talented young artists, curating exhibitions from outstanding artists and otherwise enriching the Chinese contemporary art scene. The gallery "represents" several young artists with potential. They have held the group exhibition "Quietly Appeared Commercial Salon, i.e. Useless King on the Shore of the Fools" as well as solo efforts by artists such as Yuan Yuan, Xiao Jun and Dai Qing.

### SPACE STATION

空间站

[www.space-station-art.com](http://www.space-station-art.com)

由付晓东2009年创办于北京798，旨在推动实验艺术项目的实现。曾举办过群展《断舌》，王卫个展《故居》，《卸甲山——史金淞作品》、《双飞宫》、石青个展《还不够久》、方璐《非记录》、黄然《愉悦悲剧》等等。

Founded by curator Fu Xiaodong in Beijing's 798 district in 2009, Space Station's aim is to make experimental art projects happen. Notable exhibitions include Wang Wei's solo show "Historic Residence," Shi Jinsong's "Taking Off the Armor's Mountain," "Double Fly Palace," Shi Qing's "Not Long Enough," Fang Lu's "Unrecording," and Ran Huang's "A Blithe Tragedy," among others.

## T

### TAIPEI CONTEMPORARY ART CENTER

台北当代艺术中心

[www.tcac.tw](http://www.tcac.tw)

由三十多位台湾当代艺术工作者所发起成立的台北当代艺术中心，2009年8月底宣布成立，2010年2月底在台北市的老城市中心—西门町里的两栋旧建筑启动营运。台北当代艺术中心基本上是个提供艺术家、策展人、艺术评论、不同领域的文化工作者、运动者聚会的非营利空间，是用来讨论艺术创作及文化政策的社群空间。三十多位发起人包含艺术家陈界仁、杨俊、崔广宇、王俊杰、姚瑞中、洪东禄、张干琦、林明弘，策展人徐文瑞、郑美雅、郑慧华、苏珀琪、林宏璋、林平、陈幸均、潘小雪、陈明秀，学者陈泰松、黄建宏、陈恺璜、黄海鸣、龚卓军、顾世勇等。

Over 30 people from the Taiwanese contemporary art scene banded together to establish the Taipei Contemporary Art Center, the opening of which was officially announced at the end of August 2009. At the end of February 2010, the center was opened in two old office blocks in the heart of Taipei's old city, Hsimenting. TCAC provides artists, curators, critics, and those from other cultural fields a non-profit and communal space to convene and discuss artistic creation and cultural policy. The 30-plus founding members include artists Chen Chieh-Jen, Yang Jun, Tsui Kuang-Yu, Wang Jun-Jie, Yao Jui-Chung, Hung Tung-Lu, Chang Chien-Chi, Michael Lin; curators Manray Hsu, Meiya Cheng, Amy Hwei-hua Cheng, Frankie Su, Hongjohn Lin, Lin Ping, Chen Hsin-Chun, Pan Sheau-shei, Mia Chen; and academics Chen Tai-Sung, Huang Chien-Hung, Chen Kai Huang, Huang Hai Ming, Chochun Kung, Ku Shih-Yung, and others.

## U

### UPRIVER MUSEUM

上河美术馆

由成都豪斯物业公司出资，政府支持，1997年陈家刚在成都创立，在国内著名艺术批评家、艺术家的主持下，以国际标准运作的第一个民营美术馆。曾举办“首届上河美术馆收藏展”（1998.9）、“阿尔弗雷德-尔德里卡创作展”（1998.11）、“99学术邀请展”（1999.4）。

With investment from Chengdu Haosi Real Estate and backing from the government, Chen Jiagang founded UpRiver in Chengdu in 1997. Managed by domestic art critics and artists, it became the first privately operated museum in China to uphold international standards. Now defunct, it held "The Inaugural Exhibition of the UpRiver Museum Collection" (September 1998), "The Creations of Alfred Aldrake" (November 1998), and "99 Academic Invitation Exhibition" (April 1999).

## V

### VIDEOTAGE

录像太奇

[www.videotage.org.hk](http://www.videotage.org.hk)

成立于1986年，位于香港牛棚艺术村，是一个非营利的艺术团体。英文名字Videotage由Video[录像]及Montage[蒙太奇]二字组成，是一个跨科制的艺术群体，从发展本港新媒体艺术为中旨。团体最初只是创作计划协调者，后逐渐开始担当电影、录像与其他媒体的制作、发展及研究角色。

Established in 1986, the non-profit arts organization Videotage is housed in the Cattle Depot arts district in Kowloon. Videotage (literally merging the two concepts of "Video" and "Montage") is an interdisciplinary artist collective that focuses on the development of video and new media art in Hong Kong. It began as a facilitator for collaborative time-based projects, but later began to play a role in film, recording, and other forms of media production.

### VITAMIN CREATIVE SPACE

维他命艺术空间

[www.vitamincreativespace.com](http://www.vitamincreativespace.com)

维他命是珠三角地区的另类当代艺术空间，2002年11月由张巍、胡昉创立于广州，致力于当代艺术的交流和当代文化各种形态的探讨和融合，同时也经营画廊业务。“这个店”是维他命空间以“店”的形式在北京所做的一个临时性公共空间；“这个店”从日常实践的角度观察和呈现当代艺术创作。近年项目包括“超消费景观”（2000），“亚洲土地”（2003），“主场/客场：现实迷官”（为第50届威尼斯双年展“紧急地带”所做的计划，2003），“反-C.S.X.”（2003），“物体系：无为（为ARCO2004而做的计划）”（2004），何处不为（2004），我家是你的博物馆（2004），以及徐坦的关键词计划等。2010年底在北京苹果社区设立新空间“观心亭”。

Founded in Guangzhou in November 2002 by Zhang Wei and Hu Fang, Vitamin Creative Space is an alternative contemporary art space (and commercial gallery) dedicated to contemporary art exchange and to the exploration and integration of all forms of contemporary culture. The temporary space "The Shop" was Vitamin Creative Space's Beijing take on a "store." Projects in recent years include "Landscape of Sur-consuming" (2000), Antony Gormley's "Asian Field" (2003), "Playing at Home/Playing Away: The Maze of Reality" (for the "Zones of Urgency" section of the 50th Venice Biennale), and Xu Tan's ongoing "Keywords" project to name a few. Vitamin has now relocated to Beijing where it opened a new space "The Pavilion" late this year near the Today Art Museum.